

V/C 2954-13

EPÍTOME

DEL

PRIMER CURSO DE FRANCÉS

POR

EDUARDO BENOT.



MADRID

LIBRERÍA DE LA VIUDA DE HERNANDO Y C.^ª
calle del Arenal, núm. 11

—
1887

V/C:2454-13

EPÍTOME

DEL

PRIMER CURSO DE FRANCÉS

POR

EDUARDO BENOT.



MADRID

LIBRERÍA DE LA VIUDA DE HERNANDO Y C.^a

calle del Arenal, núm. 11

1887

—
ES PROPIEDAD.
—

Imprenta de la Viuda de Hernando y C.^a, calle de Ferraz, núm. 13.

EPÍTOME.

GENERALIDADES.

CAPITULO PRIMERO.

ARTE DE HABLAR.

1. El arte de hablar consiste en formar los nombres propios de los *objetos*, y de los *actos* que se les atribuyen, ó se les niegan, ó se les mandan, ó se investigan, ó bien del estado que se les reconoce, pasión, relación, etc.

2. Esto se consigue sacando á las palabras de su vaga é incierta generalidad; la cual, haciéndolas aplicables á sinnúmero de objetos y actos de una misma especie, no les permite, por lo mismo, ser distintivo característico de ninguna individualidad.

3. Y se saca á las palabras de su vaguedad inmensa por dos medios:

1.^o Modificándolas,

2.^o Determinándolas con otras,

ó bien por ambos medios á la vez.—(Véase pág. 17, Primer curso.)

4. En todas las lenguas de nuestra familia,

1.^o Las *modificaciones* más comunes son las que en los nombres indican el sexo y el número (*masculino y femenino, singular y plural*); y en los verbos las que indican el tiempo, la persona y el número.

2.^o Las *determinaciones* son de dos clases:

Determinaciones por medio de una sola palabra,

Determinaciones por medio de **AGREGADOS** de palabras, llamados **frases**, entre las cuales no se cuenta ningún verbo; ó por medio de **AGREGADOS** de palabras, llamados **oraciones** entre las cuales ha de hallarse algún verbo.

5. Cuando se trata de determinar **nombres**, las palabras simples agregables, son: los artículos, los numerales, los posesivos, los demostrativos y los adjetivos;

y, cuando se trata de determinar **verbos**, las palabras simples agregables son los pronombres, los nombres y los adverbios.

6. Las **FRASES** agregables son, para los **nombres**, los genitivos y sus similares; y, para los **verbos** los ablativos y sus análogos.

7. Y las **ORACIONES** agregables son para los nombres las llamadas **adjetivo-determinantes**, y para los verbos las llamadas **adverbiales**.

8. Pero, para hablar, no basta con sacar á las palabras de su vaga generalidad por los medios indicados, sino que es preciso **CONSTRUIRLAS** ó colocarlas en determinado orden, susceptible de varias **formas**.

9. Estas formas son **en general**: la afirmativa, la negativa, la interrogativa, la negativo-interrogativa, la imperativa y la condicional.

10. Los objetos aparecen ligados en el entendimiento por las relaciones de *producente á producido*, de *modificante á modificado*, de *beneficioso á beneficiado*, de *perjudicial á perjudicado*, etc. Los verbos indican la clase de relación en que recíprocamente se hallan las cosas; y, según la relación, los nombres de los seres se colocan en *nominativo*, *acusativo* ó *dativo*.

11. El estudio, pues, de toda lengua comprende:

1.^o El conocimiento de su sistema especial de *modificaciones*;

2.^o El de su sistema especial de *determinaciones* simples y compuestas;

3.^o Y el de la *construcción* de sus formas.

12. Y, tratándose de lenguas extranjeras, es preciso además el conocimiento de la pronunciación.

CAPITULO II.

PRONUNCIACIÓN.

13. El alfabeto francés consta de veintiseis letras;

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t,
u, v, w, x, y, z.

que hoy se llaman:

a	be	ce	de	e	fe	gue	he	i	je	ke
le	me	ne	o	pe	ku	re	se	te	u	ve
			double-v		kse	i	ze.			

14. En francés no hay palabras llanas ni esdrújulas como en español italiano, inglés, etc.—(Véase pág. 9 del Primer curso.)

En todos los vocablos franceses, la mayor fuerza de la emisión está en la última sílaba, como en las voces españolas *feliz*, *jardín*, *amar*.

15. El francés tiene ocho sonidos vocales perfectamente distintos á saber; á; é; è que tira á a; e que tira á o; i; o; u; u que tira á i.

Pero, como cuando alguna vocal está delante de *m* ó *n*, el sonido que le corresponde se hace **casi siempre** muy nasal, resulta que, si las vocales nasalizadas se computan como vocales *sui generis*, entonces habrá en francés trece sonidos vocales. Las vocales se nasalizan *generalmente* delante de *m* ó *n* en su misma sílaba.

16. El acento en español indica cuál es la vocal sobre que más carga la emisión del aliento.—En francés, como siempre la vocal final es la más cargada (pág. 12), los tres signos (´ ´ ´) no indican fuerza, sino cualidad y duración en los sonidos vocales.—Al acento de derecha á izquierda (´) llaman los franceses *agudo*; al de izquierda á derecha (´) *grave*; y *circunflejo* al que resulta de la unión del agudo y el grave, y tiene la forma de un angulito con el vértice hacia arriba. Este acento (ˆ) hace que la vocal sobre que aparece se pronuncie larga: *an*, año; *âne*, asno.—(Pág. 12, nota 14.)

La *e* sin acento se llama *e muda*, la *è* con el denominado acento *agudo* se llama *e cerrada*; la *é* con el acento *grave* se llama *e abierta*.

Toda vocal compuesta, ó con circunflejo (ˆ), tiene un sonido largo: *an* (año); *âne* (asno).

17. En francés, pues, los ocho sonidos vocales se clasifican, atendiendo á su *duración* en *cortos* y *largos*; y á su cualidad, en *claros* y *nasales*.

18. No habiendo en francés más que cinco signos escritos para expresar hasta trece sonidos vocales, resulta que muchos de éstos se denotan por medio de combinaciones de los cinco signos; y cada combinación de signos escritos se llama, aunque muy impropriamente, *vocal compuesta*.

Son muchas las particularidades de la pronunciación francesa; pero lo más importante de saber es lo siguiente:

19. Cuando está acentuado ó tiene diéresis uno de los signos vocales simples que constituyen alguna de las vocales impropriamente llamadas compuestas, entonces ese signo vocal se pronuncia por sí solo, y el resto según las reglas generales.—Se exceptúan las vocales con circunflejo: *naître* (nacer); *croître* (crecer).

20. En la combinación *ail*, la *a* no se une á la *i* para formar el sonido *ai* (que se pronuncia *e*); sino que la *i* se une á la *l* para formar con ella la consonante compuesta *ll*.

21. *Oi* suena como *ua*, pero la *u* tira un poquito á *o* sin dejar de ser *u*: *loi* (ley), se pr. *luá*.

22. La *y* griega entre dos vocales suena como dos *i*: *crayon* (lápiz): equivale, por lo tanto, á *craïôn*, y se pr. *creïon*.

23. Son reglas importantes las referentes á la combinación *ent*.—Siendo terminación **plural** de verbo, no se pronuncia: *parlent* (hablan) se pr., *parl: étudient* (estudian) se pr. *etudi*.

Pero *ient*, terminación de verbo mas **no plural**, se pr. *iên: soutient* (sostiene) se pr. *sutiên*.

Ent ó *ient*, terminaciones no verbales, se pr. *án, ián: souvent* (frecuentemente), *commencement* (comienzo), *franchement* (francamente), *convenient* (convenient), se pr. *suván, comansmán, franshmán, convenián*.

En fin, *ien*, terminación de cualquier palabra, se pr. *ien: combien* (cuánto), *italien* (italiano), se pr. *combien, italien*.

24. Las letras consonantes son las mismas que en castellano, menos la **ll** y la **ñ**, que se expresan: la primera, por una *i* y una *l* (*il*); la segunda, por una *g* y una *n* (*gn*).—**Grenouille**, *compagnie*.

25. La **c**, seguida de *e* ó *i*, se pr. como *s*.

La **ç** con cedilla tiene el sonido de *s* francesa.—**Garçon** (mozo), se pr. *garsón*; **prononça** (pronunció), se pr. *prononsá*.

La **ch** se pr. ante vocal casi como **sh** en inglés ó **sch** en alemán: **cheval**, caballo: **chercher**, buscar.—Ante consonante suena **k**: **chrétien** se pr. *kretién*.

26. La **g**, seguida de *e* ó *i*, tiene un sonido especial, como si se exagerase la *y* española en *yesca*.—La **j** tiene el mismo sonido.—**Je mange**.

27. Una **s** entre vocales se pronuncia con cierto silbido, y dos **ss** como *s* española.—**Poison** (veneno); **poisson** (pescado).

28. Toda consonante doble se pronuncia como simple: **abbé** se pr. *abé*.

Pero, 1.º en las iniciales **ill**, **imm**, **inn**, se pr. ambas letras iguales, y la **m** y la **n** no se nasalizan: **illustre**, **immense**, **innocent**, se pr. *il-lustr*, *im-máns*, *in-nosán*.

2.º Dos **cc** seguidas de *e* ó *i*: se pr. la primera como **k** y la segunda como *s*: **accès**, **accident**, (acceso, accidente), se pr. *aksè*, *aksidán*.

3.º Dos **gg** se pr. como **g** española y **j** francesa; **suggérer** (sugerir), se pr. *sugyeré*.

29. REGLA IMPORTANTE.—Ninguna consonante final suena, á excepción de las contenidas en el verbo FuLMiNaR; esto es, **f**, **l**, **m**, **n**, **r**, y á veces la **c**: **vif** (vivo), se pr. *vif*; **cristal** (cristal); se pr. *cristal*; **Adám** (Adán), se pr. *Adám*; **canon** (cañón), se pr. *canón*; **amour** (amor), se pr. *amur*: **sac** (saco), se pr. *sac*.

Pero **er** y **ier** finales de voces no monosílabas se pr. *e*: **parler**, se pr. *parlé*; **laurier**, se pr. *lorié*.

30. **Ex**, seguido de vocal, es *egs*; seguido de consonante, *eks*.

examen (examen) se pr. *egsamén*.

expérience (experiencia), se pr. *eksperiáns*.

31. **Et**, conjunción copulativa, siempre es *é*: jamás se pronunciará esta **t** final: ni aun en verso.—**Ti**, entre dos vocales es *sí*, menos en el diptongo final *tié*.—**Madrid et Londres** (Madrid y Londres), se pr. *Madri e Londr*; **nation** (nación), se pr. *nasién*; **amitié** (amistad), se pr. *amitié*.

32. DE LA LIAISON.—Como regla general, puede establecerse que en francés las consonantes finales de una palabra se **ligan** á las vocales iniciales de la palabra siguiente (caso de darse tal concurrencia).—A esto llaman los franceses **liaison**, *ligazón*.—Pero esta regla sólo se practica actual-

mente por las personas bien educadas cuando lo exige la eufonía, ó bien cuando hay que evitar ambigüedades, ó bien en casos consagrados por el uso.—Únicamente la enseñanza de un buen Profesor y el trato con gente distinguida pueden servir de guías y dar el instinto de la buena **ligazón**.—(Véase, sin embargo, el artículo de la *Liaison* en el Segundo curso.)

PARTE PRIMERA.

MODIFICACIONES.

CAPITULO III. ⁽¹⁾

SECCIÓN I.—MODIFICACIÓN DE LOS NOMBRES.

Plural.

33. En francés no hay una sola forma de plural para los sustantivos.—9.

34. Pero hay una sola forma de plural para los adjetivos femeninos.—24.

35. El plural se forma en francés **generalmente** agregando una **s** á la terminación del singular.—*Le voisin. Les voisins. L'ami. Les amis. Jolie. Jolies.*—9-24—24-53.

36. Los nombres [*masc. ó fem.*] que acaban en **s**, **x**, **z**, nada agregan.—*Le bas. Les bas. La noix. Les noix. Le nez. Les nez.*—9-48—24-53.

37. Los que acaban en **al**, en **au**, ó en **eu**, hacen el plural en **x** y no en **s**: esto es, acaban en **aux** los en **al** y **au**, y en **eux** los en **eu**.—*Le cheval. Les chevaux. Le couteau. Les couteaux. Le cheveu. Les cheveux. L'eau. Les eaux.*—9-48—24-53.

38. El plural de los adjetivos femeninos se forma agregando una **s**.—*Vilaine. Vilaines. Extérieure. Extérieures. Trompeuse. Trompeuses. Naïve. Naïves.*—24-53.

Femenino.

39. Todo adjetivo femenino francés termina en **e** muda.—24-47.—Página 406.

40. Los adjetivos que en el masculino acaban en **e** muda no varían de terminación en el femenino. Así, pues, todo adjetivo masculino acabado en

(1) En cada grupo de dos números, el primero indica la Lección del Primer curso, y el segundo la Regla correspondiente. Así, 9-24 significan *Lección 9, Regla 24*.—Cuando no haya más que un número, éste indica la Lección. Así, 9 significa *Lección 9*.

e muda es de ambos géneros.—*Mon pauvre voisin. Ma pauvre voisine.*—24-48.

41. Cuando un adjetivo masculino no termine en e muda, se agregará una e muda á la terminación masculina para obtener el adjetivo femenino.—*Espagnol. Espagnole.*—*Contigu. Contiguë.*—24-49.

42. Los masculinos en *eur* (no en *ieur*, que siguen la regla general) hacen el femenino en *euse*.—*Menteur. Menteuse.*

De esta regla se exceptúan *majeur, mineur, meilleur*, que en español no tienen femenino, y en francés, conforme á la Regla general, hacen: *majeure, mineure, meilleure.*—24-50.

43. Los adjetivos que en masculino terminan en **eux** cambian en el femenino el **eux** en **euse**.—*Heureux. Heureuse.*—24-51.

44. Los adjetivos que en masculino terminan en **f**, cambian para el femenino esta **f** en **ve**.—*Neuf. Neuve.*—24-52.

45. Los adjetivos terminados en las consonantes de la palabra TeLoNeS, es decir, en **t, l, n, s**, duplican la consonante final antes de recibir la e muda del femenino, en las desinencias siguientes: *et, ot, el, eil, ul, an, ien, on, as, ais, ès, os.*—*Muette. Sotte. Cruelle. Pareille. Nulle. Paysanne. Ancienne. Bonne. Basse. Epaisse. Professe. Grosse.*—25-54.

Pero los adjetivos terminados en **t, l, n, s**, siguen la regla general cuando no acaban en *et, ot, el, eil, ul, an, ien, on, as, ais, es, os.*—*Générale. Grise.*—25-57.

Los adjetivos de nación no siguen la regla general de la duplicación.—*Anglais. Anglaise.*—25-55.

Hay algunos adjetivos terminados en **t**, precedida de **e** en el masculino, que reciben en dicha **e** el acento grave al convertirse en femeninos, pero no duplican la **t** final.—*Complet. Complète.*—25-56.

46. Hay adjetivos que hacen el femenino de un modo irregular.—*Blanc, blanche. Beau, belle. Grec, grecque. Nouveau, nouvelle. Fou, folle. Long, longue. Vieux, vieille. Doux, douce. Faux, fausse, etc.*—Primer Apéndice, F.

Género.

47. En francés se determina ó conoce el género de dos modos:

1.º Por la **significación**,

2.º Por la **terminación**.—Primer Apéndice: A.

48. Son femeninos por significación:

1.º Los nombres que designan mujeres ó animales hembras.—*Une mère*, (una madre); *une sœur*, (una hermana); *une lionne*, (una leona); *une vache*, (una vaca).—Primer Ap., B.

2.º Los nombres de propiedades y cualidades.—*La bonté*, (la bondad); *la honte*, (la vergüenza); *la laideur*, (la fealdad); *la sagesse*, (la sabiduría).—Primer Ap., B.

49. Son masculinos por significación:

1.º Los nombres que designan hombres, animales machos ó una especie entera sin atender al sexo.—*Le père*, (el padre); *le charpentier*, (el carpintero); *le cheval*, (el caballo); *le beau sexe*, (el bello sexo); *le reptile*, (el reptil).—Primer Ap., C.

2.º Los nombres de montes.—*Le Vésuve*, el Vesubio; *l'Himalaya*, el Himalaya.—Primer Ap., C.

3.º Los de metales.—*Le fer* (el hierro).—Primer Ap., C.

4.º Las palabras usadas como sustantivo.—*Le pour et le contre* (el pro y el contra); *le pourquoi* (el porqué); *le dix* (el diez); etc.—Primer Ap., C.

50. Son femeninos por terminación:

Los nombres que acaban en las terminaciones que en letra mayúscula se observan en la frase siguiente: *LEUR* fauX champION demandE raiSON, su falso campeón pide satisfacción:—*La douleur*.—*Une noix*.—*La fluxion*.—*Cette nation*.—*La voiture*.—*La gomme*.—*Une prison*.—Primer Ap., D.

51. Son masculinos por terminación:

1.º Los nombres en *e muda* acabados en *acle*, *oire*, *age*, *ége*, *uge*, *aume*, *ème* ó *ême*, *ôme*, *isme*, esto es, los terminados en *e muda* precedida de *cl*, *r*, *g*, *m*, *sm*, que son las consonantes de la frase *cl-é-r-i-g-o-m-i-sm-o*.—*CL*, *R*, *G*, *M*, *SM*.—*Le miraCle*.—*Un promontoirE*.—*Le brevaGe*; *un colléGe*; *le déluGe*.—*Un royaumeE*; *un emblèmeE*; *un syptóMe*.—*Le mécanismeE*.—Primer Ap., E.

52. Son también masculinos los nombres que tienen terminación distinta de las indicadas.—*Le sang*.—*Le fiel*.—*Le besoin*.—*Le soir*.—*Le nez*, etc.—Primer Ap., E.

Numerales cardinales.

53. Las palabras simples que sirven para la numeración son en francés: *un* (*une*), *deux*, *trois*, *quatre*, *cinq*, *six*, *sept*, *huit*, *neuve*, *dix*, *once*, *douze*, *treize*, *quatorze*, *quinze*, *seize*, *vingt*, *trente*, *quarante*, *cinquante*, *soixante*, *cent*, *mille* (*mil*), *million*, *billion*, *tri'lon*, etc.—Combinando estas palabras, se expresan todos los grados de la escala de la pluralidad.—44.

54. *Setenta* es, *soixante-et-dix*; *setenta y uno* es, *soixante-et-onze*, etc.; *ochenta* es, *quatre-vingts*; *ochenta y uno*, *quatre-vingt-un*, etc.—44.

55. *Mil* *ciento* suele ser *onze-cents*, y también *mille cent*, etc.—*Mille cent*. **Onze cents**.—*Mille quatre cents*. **Quatorze cents**.—44.—Nota 3.

56. Ya desde dos mil hasta un millón ambas lenguas convienen en el modo de contar: diez mil, *dix mille*; veinte mil, *vingt mille*; un millón, *un million*, etc.—44-49.

57. La conjunción **-et-** [entre guiones] se pone en los primeros números de las decenas: 24, 34, 44, 54, 64, 74: en los demás no se usa del *et*.

(Hay autores que siempre suprimen el **et.**)—*Vingt-un, trente-un, etc.*—*Vingt-et-un.*—*Cinquante-et-un.*—41-20.—Nota 3.

58. *Vingt* y *cent* toman **s** cuando están multiplicados por otro número, pero nó cuando sumados con otro que los siga.—*Quatre-vingts livres.*—*Quatre-vingt-cinq plumes.*—*Deux-cents hommes.*—*Deux-cent-soixante chevaux.*—41-24.—Nota 4.

59. *Mille*, en las fechas, se escribe como en castellano, *mil*; *mil huit cent*, y no *dix-huit cents*, porque en las fechas actualmente se cuenta como en castellano.

60. En las fechas no se ponen preposiciones como en español, y ante el número de la fecha se coloca el artículo **le**.—*Paris le seize Mai mil huit cent quatre vingt*: París (á) 46 (de) Mayo de 1880.—En vez de **le** se suele poner **ce**: *Bordeaux ce quinze Septembre*. Burdeos este quince Septiembre.—*Paris le quinze Août, mil huit cent quatre-vingt six.*—41-22.—Nota 5.

Numerales ordinales.

61. Los números ordinales se forman añadiendo la terminación *ième* á la última consonante de los cardinales.—Son irregulares *premier* y *second* (el último de los cuales muchas veces se usa por *deuxième*).—*Troisième.*—*Dixième.*—*Trentième.*—42-24.

La letra *f* de *neuf* se cambia en *v* para la formación de *neuvième*; y, por razón ortográfica, *quinto* es *cinquième*.—*Neuvième.*—42-24.

Para los ordinales compuestos se usa de *unième* y *deuxième*, y no de *premier* ni de *second*.—*Le vingt-et-unième.*—*Le quarante-deuxième.*—42-24.

Derivación.

62. Las voces castellanas procedentes del latín tienen tal conexión con las francesas procedentes del mismo origen, que apenas dejan ver otra diferencia que la de la terminación peculiar de cada idioma.—Segundo Ap., C.

63. Hay adjetivos y adverbios irregulares en la formación del comparativo y del superlativo, procedentes del latín.—47-96.

Diminutivos y aumentativos.

64. La lengua francesa tiene pocos diminutivos simples, esto es, expresados con una sola voz, si no es en el estilo familiar y de chanza.—Por lo regular suple el francés los diminutivos del castellano anteponiendo al sustantivo el adjetivo *petit*, pequeño; *petite*, pequeña.—Un *hombrecillo*, *un petit homme*; una *mujercita*, *une petite femme*, etc.—Un *petit coffre.*—Una *petite bouteille.*—Segundo Ap., D.

65. Los aumentativos en francés tampoco tienen voces simples, y se forman anteponiendo al nombre uno de los adjetivos, *grand*, grande; *gros*, grueso: el primero indica la estatura, el segundo lo grueso: un hombrón, *un homme grand* ó *un gros homme* (conforme el sentido); una mujerona, *une femme grande*. El adjetivo *furieux* sirve también de aumentativo, especialmente con nombres de animales.—*Un grand chapeau*.—*Les grands souliers*.—Segundo Ap., E.

Adverbios de modo.

66. Los adjetivos, mediante ciertas modificaciones, se cambian en adverbios de modo terminados en **ment**.—Estos adverbios se forman en francés (lo mismo que los en **mente** del castellano) añadiendo á la terminación femenina de los adjetivos la dicha sílaba **ment**.—*Hautement*.—*Franchement*.—43-83.

67. En los adjetivos masculinos que acaban en vocal (menos los en **eau** y en **ou** que siguen la regla general) se añade el **ment** á la terminación masculina.—*Sagement*.—*Vraiment*.—*Joliment*.—43-86.

68. Los adjetivos terminados en **ant** ó **ent** cambian estas terminaciones en **amment** ó **emment**.—*Vaillamment*.—*Prudemment*.

Lent, lento, y *présent*, presente, siguen la regla general, y hacen *lentement*, *présentement*.—43-87.

69. En algunos adverbios se cambia la **e muda** de los adjetivos en **é** cerrada.—*Aveuglément*.—*Commodément*.—43-88.

Particularidades.

70. En francés se hace uso del apóstrofo cuando á un artículo ó pronombre sigue palabra que empieza por vocal ó **h muda**.—*L'école*.—*J'ai*.—*Je n'ai pas*.—*Qu'avons-nous?*—6.

71. Se conserva la **e** del artículo *le* antes de la voz *oui* (sí), aunque *oui* empieza por vocal.—Asimismo se conserva esta **e** antes de las voces *huit*, ocho, *onze*, once, y sus derivados *huitième*, octavo, y *onzième*, oncenno.—*Le onze*.—*Le onzième*.—*Le huit*.—*Le huitième*.—*Le oui et le non*.—12-25.

72. Los determinantes demostrativos son en francés los siguientes:—*Ce Portugais*.—*Cet Anglais*.—*Cette Anglaise*.—*Ces livres-ci*.—*Ces habits-là*.—22.

73. En francés, los determinantes que van solos son los siguientes:—*Ceci*.—*Cela*.—*Celui-ci*.—*Celui-là*.—*Celle-ci*.—*Celle-là*.—*Ceux-ci*.—*Ceux-là*.—*Celles-ci*.—*Celles-là*.—22.

74. Cuando los franceses necesitan contraponer las cosas cercanas á las distantes, usan las expresiones compuestas siguientes: este libro, *ce li-*

ere-ci: ese, aquel libro, *ce livre-là*: este vestido, *cet habit-ci*: ese, aquel vestido, *cet habit-là*.—22-43.

SECCIÓN II.—MODIFICACIÓN DE LOS VERBOS.

Tiempos simples.

INFINITIVO.

75. En francés hay cuatro conjugaciones que se distinguen por las terminaciones del infinitivo.—43-26.

76. Los verbos cuyo infinitivo acaba en **er** pertenecen á la primera conjugación.—*Parler*.—*Aimer*.—*Couper*.—43-27.

77. Los verbos cuyo infinitivo acaba en **ir** pertenecen á la segunda.—*Finir*.—*Choisir*.—33-63.

78. Pertenecen á la tercera aquellos cuyo infinitivo termina en **eoir**.—*Recevoir*.—33-65.

79. Y á la cuarta los de infinitivo acabado en **re**.—*Vendre*.—*Plaindre*.—33-66.

80. La raíz de estos verbos se obtiene suprimiendo la terminación.—*Parl*.—*Fin*.—*Rec*.—*Vend*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

81. Las terminaciones del presente de indicativo de los verbos de la primera conjugación se obtienen agregando á la raíz:—43-28.

e, es, e, ons, ez, ent. (Conjúguese.)

82. El presente de indicativo de los verbos de la segunda conjugación se forma quitando el **ir** del infinitivo y sustituyéndolo con las terminaciones siguientes:—33-63.

is, is, it, issons, issez, issent. (Conjúguese.)

83. Los verbos de la cuarta conjugación que terminen en **ire**, forman del mismo modo el presente de indicativo, con la sola excepción de que en vez de dos **ss** admiten sólo una:—33-64.

is, is, it, isons, isez, isent. (Conjúguese.)

84. Las terminaciones del presente de indicativo de los verbos acabados en **eoir**, como *recevoir*, se forman quitando el final **eoir** y sustituyéndolo con las desinencias siguientes:—33-65.

ois, ois, oit, evòns, evez, oivent. (Conjúguese.)

85. En los verbos de la cuarta conjugación acabados en **re** (no en **ire**)

el presente de indicativo se forma generalmente quitando el **re** del infinitivo y sustituyéndolo con las terminaciones siguientes:—33-66.

s, s, », ons, ez, ent. (Conjúguese.)

86. Cuando termina en **e** muda el tiempo de un verbo de la primera conjugación, usado en la forma interrogativa cuyo nominativo es **je**, la **e** muda se cambia en **é** cerrada. (Hay otra forma de oración interrogativa para este caso, de que se hablará en el capítulo V.)—*Parlé je?*—43-29.

IMPERFECTO DE INDICATIVO.

87. En todas las conjugaciones el pretérito expresivo de la simultaneidad, llamado imperfecto de indicativo, se **forma** de la primera persona del plural del presente de indicativo, cambiando la terminación **ons** en:

ais, ais, ait, ions, iez, aient. (Conjúguese.)—44-32—37-71.

88. Antiguamente la ortografía de las tres personas del singular y la tercera del plural del imperfecto era **ois, ois, oit, oient**; *je parlois, tu parlois, il parloit, ils parloient*,

ois, ois, oit, ions, iez, oient.

Algunos autores continuaron escribiendo del mismo modo esas personas hasta principios de este siglo, pero ya no son imitados.—La ortografía actual fué propuesta en 1775 por un abogado llamado Bérain, y está hoy adoptada por todos los escritores franceses.—37.

PRETÉRITO DEFINIDO DE INDICATIVO.

89. Este tiempo se forma del participio pasado.—45-90.

Para la primera conjugación la terminación **e** se cambia en

ai, as, a, âmes, âtes, èrent.

Para la segunda y cuarta conjugación la **i** y **u** en

is, is, it, îmes, îtes, irent.

Y para la tercera conjugación la **u** en

us, us, ut, ûmes, ûtes, urent. (Conjúguese.)

FUTURO PRIMERO DE INDICATIVO.

90. El futuro se forma sustituyendo respectivamente en las cuatro conjugaciones las finales **er**, **ir**, **evoir**, **re** por las terminaciones

1. ^a conj.	2. ^a conj.	3. ^a conj.	4. ^a conj.
erai	irai	evrai	rai
eras	iras	evras	ras
era	ira	evra	ra
erons	irons	evrons	rons
erez	irez	evrez	rez
eront	iront	evront	ront

Todas estas desinencias tienen de común las terminaciones

rai, ras, ra, rons, rez, ront.—45-33—38-72.

TIEMPOS CON EL GERUNDIO.

91. En francés no puede decirse, como en español, *estoy amando*, *estoy corriendo*, *estoy hablando*, *estabas cortando*, *estará trabajando*, *estarán jugando*, etc.—Todas estas formas españolas, compuestas con el gerundio, se traducen al francés por el tiempo simple correspondiente.—*J'aime.*—*Tu parlais.*—*Il mangera.*—16-35.

IMPERATIVO.

92. La segunda persona de singular de este modo es igual en francés á la primera persona de singular del presente de indicativo.—*Je parle.* *Parle.*—24-44. (Conjúguese.)

93. Y la primera y la segunda personas del plural del imperativo son respectivamente iguales á la primera y segunda del plural del mismo presente de indicativo.—*Nous lavons.* *Lavons.*—*Vous cherchez.* *Cherchez.*—24-44. (Conjúguese.)

94. La tercera persona del singular del imperativo acaba en **e**, y se forma suprimiendo la **n** y la **t** de la correspondiente tercera persona del plural del presente de indicativo.—*Qu'il parle.*—*Qu'il finisse.*—*Qu'il reçoive.*—*Qu'il vende.*—35-67. (Conjúguese.)

95. La tercera persona del plural del imperativo es igual á la tercera del plural del presente de indicativo.—*Qu'ils parlent.*—*Qu'ils finissent.*—*Qu'ils reçoivent.*—*Qu'ils vendent.*—35-67. (Conjúguese.)

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

96. El presente de subjuntivo se forma en francés de la tercera persona del plural del presente de indicativo quitando el **ent** y sustituyéndolo por:—57-440.

e, es, e, ions, iez, ent. (Conjúguese.)

97. Se exceptúan en la tercera conjugación las dos primeras personas del plural, que son iguales á las mismas personas del imperfecto de indicativo.—57.—444.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

98. El imperfecto de subjuntivo se forma del pretérito definido, cambiando la última letra de la terminación de la primera persona de singular en:—58-445.

sse, sses, ^ht, ssions, ssiez, ssent. (Conjúguese.)

CONDICIONALES.

99. Se llaman *tiempos condicionales* los que sirven para consignar una anétesis condicionada.—El verbo que sigue á la conjunción **si** se llama condicionante, y el que no va con la conjunción **si** se llama condicionado.—60.

100. El *condicionante* francés acaba en

ais, ais, ait, ions, iez, aient. (Conjúguese.)

101. El *condicionado* acaba en

rais, rais, rait, rions, riez, raient,

que son las mismas terminaciones del condicionante, precedidas de una *r*. —60-424. (Conjúguese.)

102. El condicionado se forma del futuro, aunque éste sea irregular.—

Antiguamente la ortografía de este tiempo era **rois, rois, roit, rions, riez, roient.**—(Véase antes, pág. 13, de este Epitome, núm. 88.)

PARTICIPIO PASADO.

103. El participio pasado de los verbos regulares se forma cambiando las terminaciones del infinitivo:—40-75.

Para la primera conjugación en **é** con acento agudo: *parler, parlé*.

Para la segunda en **i**: *finir, fini*.

Para la tercera en **u**: *recevoir, reçu*.

Y para la cuarta, también en **u**: *vendre, vendu*.

PARTICIPIO DE PRESENTE.

104. El participio de presente (y gerundio) se forma en francés agregando á la raíz del verbo las terminaciones siguientes:

ant, en los verbos de la primera, tercera y cuarta conjugación;

issant, en los de la segunda.

La terminación **ant** del participio de presente corresponde á las terminaciones **ando** é **iendo** de nuestros gerundios; y, también, á las expresiones que las sustituyen. — *Parlant*. — *Finissant*. — *Lisant*. — *Recevant*. — *Vendant*. — 50-105.

105. En francés terminan en **ant** muchos adjetivos verbales, que suelen corresponder á los en **ante** y **iente** del español. — Estos adjetivos toman, como tales, las terminaciones de femenino y de plural; mientras que el participio de presente es siempre invariable. — *Les hommes aimants*. — *Les femmes aimantes*. — *Un homme savant*. — *Les hommes savants*. — *Une femme savante*. — *Les femmes savantes*. — *Aimant le travail*.... (invariable). — *Aimant la poésie*.... (invariable). — 50.

PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS DE LOS TIEMPOS SIMPLES DE LA PRIMERA CONJUGACIÓN.

106. En los verbos cuya raíz acaba en **c**, ésta toma una cedilla, siempre que va seguida de **a**, **o**, **u**. — *Forcer*, forzar; *forçant*, forzando; *nous forçons*, forzamos. — *Placer*, poner; *plaçant*, poniendo; *nous plaçons*, ponemos; *je plaçai*, *tu plaças*, *il plaça*, *nous plaçâmes*, *vous plaçâtes*, puse, pusiste...; *je reçus*, *tu reçus*, *il reçut*, *nous reçûmes*, *vous reçûtes*, *ils reçurent*, etc. — 50-99.

107. En los verbos cuya raíz acaba en **g**, esta **g** va seguida de una **e** siempre que á la **g** debiera seguir una **a** ó una **o**. — *Comer*, *manger*; comiendo, *mangeant*; comemos, *nous mangeons*. — *Juzgar*, *juger*; juzgando, *jugeant*; juzgamos, *nous jugeons*. — *Je mangeai*, comí; *tu manges*, *il mangea*, *nous mangeâmes*, *vous mangeâtes*. — 50-100.

108. En los verbos que tienen **e** muda en la última sílaba de la raíz del infinitivo, toma esta **e** muda el acento grave (`) cuando la consonante que sigue está también seguida de otra **e** muda. — *Mener*: *je mène*; *tu mènes*; *il mène*. — *Je mènerai*.

[Debe advertirse que la **e** es abierta y tiene este acento (`) siempre que

siguiendo una consonante con una *e* muda termine sílaba, es decir, siempre que se presente esta combinación, *e-consonante-e*.—*Misère, prophète, je mène, il prospère*. Se exceptúan los sustantivos en *é*, como *piège, manège*, etc.—*Mener*.—*Nous menons*.—*Vous menâtes*.—50-104.]

109. En los verbos que tienen *é* con acento agudo (´) en la última sílaba de la raíz del infinitivo, se cambia el acento agudo en acento grave (`) cuando la consonante que sigue va seguida de *e* muda.—*Céder*, ceder; cedo, cedés, cede, *je cède, tu cèdes, il cède*.—*Espérer*.—*J'espère*.—*Tu espères*.—*Il espèrera*.—*Nous espérons*.—*Nous espérames*.—50-102-I.—Apéndice segundo, I.

110. En los verbos que acaban en *ayer, oyer, uyer*, la letra *y* se cambia en *i* siempre que siga *e* muda.—*J'envoie*.—*Tu balaies*.—*Nous envoyons*.—*Nous envoyions*.—50-103.

111. Los verbos terminados en *eler* y *eter* duplican esta *l* y esta *t* cuando á ellas sigue una *e* muda.—*Qui m'appelle?*—*Ils ne jettent rien*.—*Nous la jetterons*.—*Nous appelons*.—*Vous appellâtes*.—Pero se dice: *J'achèterai*.—*Nous achetons*.—*Vous achetâtes*.—50-104.—y pág. 61.

FORMACIÓN DESDE EL INFINITIVO DE TODOS LOS TIEMPOS SIMPLES.

112. Del infinitivo pueden deducirse las desinencias verbales de los tiempos simples considerando las raíces de los verbos como constituidas por la supresión en los respectivos infinitivos de las terminaciones *er, ir, evoir, re*.—Segundo Ap.-A.

VERBOS REFLEXIVOS.

113. Los verbos reflexivos se conjugan en francés con los siguientes pronombres: Je me: (ante consonante). Je m': (ante vocal ó *h* muda).—Tu te: (ante consonante). Tu t': (ante vocal ó *h* muda).—Il se: (ante consonante). Il s': (ante vocal ó *h* muda).—Elle se: (ante consonante). Elle s': (ante vocal ó *h* muda).—Nous nous. Vous vous. Ils se: (ante consonante). Ils s': (ante vocal ó *h* muda).—Elles se: (ante consonante). Elles s': (ante vocal ó *h* muda).—20.

Tiempos compuestos.

114. Los verbos que llevan [ó pueden llevar] acusativo se auxilian con *avoir* (haber ó tener), no siendo reflexivos.—*J'ai lavé la robe*.—*Mon ami a écrit une lettre*.—*Nous avons reçu la table*.—44-76.

115. Los verbos pasivos en francés se forman con *être* (como en español con *ser*).—*Je suis blâmé*.—*Tu seras estimée*.—*Nous étions punis*.—69-139.

116. Los verbos reflexivos se auxilian con **être** en los tiempos compuestos, y nó con **avoir**.—*Je me suis lavé.*—*Tu t'est lavé.*—74-445.

117. Los verbos **neutros** forman sus tiempos compuestos, unos con el auxiliar **avoir**, otros con el auxiliar **être**, y otros, en fin, con uno ú otro según la acepción en que se toman.—*Elle n'est pas partie.*—73-447.

118. El infinitivo compuesto se forma en francés del infinitivo simple del auxiliar y del participio pasado del verbo que se conjuga.—**Avoir écrit.**—**Avoir travaillé.**—**Être aimé.**—**Être parti.**—**S'être coupé.**—63—69—74—73.

119. El pretérito compuesto, llamado por los franceses **prétérit indéfini**, se forma del presente del auxiliar y el participio pasado del verbo que se conjuga.—*J'ai écrit une lettre.*—*Je ai été aimé.*—*Je me suis lavé.*—*Je suis parti.*—44-78—69—74—73.

120. El pretérito pluscuamperfecto se forma en francés, como en español, con el pretérito imperfecto del auxiliar y el participio pasado del verbo que se conjuga.—*Elle avait parlé.*—*Elle avait été blâmée.*—*Nous nous étions lavées.*—*Nous étions partis.*—43-83—69—74—73.

121. El futuro compuesto se forma en francés, como en español, del futuro simple del auxiliar y el participio pasado del verbo que se conjuga.—*Les boulangers auront fait le pain.*—*Les méchants auront été punis.*—*Vous ne vous serez pas lavés.*—*Elles ne seront pas encore parties.*—43-84—69—74—73.

122. La formación del pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo es la misma que la de los propios tiempos del indicativo, con la diferencia de ser los auxiliares **tiempos de subjuntivo**.—**Que j'aie, que tu aies, qu'il ait..., que j'eusse, que tu eusses, qu'il eût..., que je sois, que tu soies, qu'il soit..., ó bien que je fusse, que tu fusses, qu'il fût...?**—*Je ne crois pas qu'il l'ait dit; Je ne croyais pas qu'il l'eût dit.*—*Il n'est pas vrai que je sois parti; que je me sois baigné; qu'il s'en fût flatté; qu'elle y fût retournée...*—58-446-74—73.

123. Las desinencias verbales del llamado pretérito adverbial, son: **J'eus, tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.**—*Aussitôt que j'eus reçu...*—*Aussitôt qu'elle fût venue... (je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.)*—*Aussitôt qu'il se fut baigné...*—*Aussitôt qu'elles se furent baignées.*—*Aussitôt qu'elles se furent écrit.*—65-433.

124. Los actos condicionados pretéritos requieren tiempos compuestos.—**Si j'avais eu le temps, j'aurais travaillé.**

Los compuestos condicionantes y los compuestos condicionados se forman con los respectivos auxiliares y participios.—**Si j'avais eu le temps, j'aurais travaillé.**—**Si elle était venue, je lui aurais donné son argent.**—64-423.

125. Los actos condicionados futuros se expresan con tiempos simples.—**Si tu me prêtais tes livres, je te preterais les miens.**—62-424.

126. En los tiempos compuestos el verbo principal es el auxiliar.—41-77.

127. En los tiempos auxiliados con **avoir** el participio concierta con su acusativo, si éste va primero.—*Quelles fenêtrés aviez-vous ouvertes?*

128. Y no hay concordancia si el acusativo no precede al participio.—*J'ai ouvert les fenêtrés.*

129. En los verbos pasivos formados en francés con *être*, como en español con *ser*), el participio concierta con el nominativo: (lo mismo que en castellano).—69-439.

130. Los verbos pasivos toman por régimen las preposiciones **de** y **par**.—Piden la preposición **de** cuando expresan un sentimiento, y **par** cuando significa una acción.—*Je suis aimé de mes amis.*—*Tu es puni par ton père.*—69-440.

131. Los verbos reflexivos se auxilian con *être*, nó por causa propia, sino en sustitución de *avoir*.—*Nous nous étions baignés.*

Por consiguiente, las reglas del participio se observan igualmente con los verbos reflexivos, esto es, concierta el participio cuando el acusativo precede: no concierta cuando no hay acusativo, ó no precede.—*Elles se sont écrit quatre lettres.*—Adv. 74. Tercer Ap.-F.

132. Los verbos **neutros** forman sus tiempos compuestos, unos con el auxiliar **avoir**, otros con el auxiliar **être**, y otros, en fin, con uno ú otro, según la acepción en que se toman.—*Nous sommes partis.*—*Vous êtes parties.*—73-447.

133. La conjugación de los verbos auxiliados con **avoir** se hace conforme al cuadro A, pág. 342 del Método.—3.^{er} Ap., cuadro A.

134. La conjugación de los verbos auxiliados con **être** se hace conforme al cuadro B, pág. 342.—3.^{er} Ap., cuadro B.

135. El indicativo de los verbos en las lenguas indo-europeas contiene las nociones de

raíz + tiempo + persona.

Cuando es necesario agregar á las ideas de *raíz*, *tiempo* y *persona*, las de *querer*, *poder*, *deber*, etc., entonces se conjugan esos verbos *querer*, *poder*..., y se les agrega sin desinencias especiales el infinitivo del verbo á que hay que agregar las ideas de voluntad, posibilidad, etc., etc.; de modo que se tiene entonces

{	raíz de	{	querer	}	}	+ tiempo + persona
			poder	}		
			deber	}		
				}		
+ raíz expresiva de otra noción: (regularmente en infinitivo).						

Estos verbos se llaman **verbos-frase**.—*Nous pouvons acheter le fro-mage.*—*Vous devez vendre votre maison.*—*Elles veulent raccommoder leurs robes.*—1.^{er} Ap., G.

PARTE SEGUNDA.

CONSTRUCCIÓN.

CAPITULO IV.

TRATAMIENTO.

136. Los franceses regularmente hablan de **vos**, segunda persona del plural; mientras que los españoles, cuando no hay intimidad ni damos tratamiento, nos hablamos comunmente de **usted** (abreviatura de *vuestra merced*), ó sea en la tercera persona de singular.—Cuando nos dirigimos á muchas personas les hablamos regularmente de **ustedes** (abreviatura de *vuestras mercedes*), ó sea en la tercera persona de plural.—Por consiguiente, sólo hablando nosotros de **vos**, traduciríamos literalmente el **vous** francés y las correspondientes desinencias de la conjugación.—*Voyez-vous la maison?*—*Avez-vous mon papier?*—1-1.

137. A causa de lo dicho, las segundas personas del plural corresponden en francés á cinco variantes españolas; por ejemplo:

1.^a Veis, hacéis. 2.^a Vosotros veis, vosotros hacéis. 3.^a Vosotras veís, vosotras hacéis. 4.^a V. ve, V. hace. 5.^a Vds. ven, Vds. hacen.—4.

CAPITULO V.

DE LAS FORMAS.

Forma afirmativa.

COLOCACIÓN DE NOMINATIVOS, ACUSATIVOS Y DATIVOS, y y en.

138. Ante todo es de advertir que en francés no hay oración sin nominativo expreso, aun cuando se trate de los verbos impersonales.—Sólo se suprime el nominativo en el imperativo cuando los nominativos son **tu**, **nous** ó **vous**.—*Elle voit l'école.*—*La cuisinière anglaise parle bien espagnol.*—7-8.—(Véase pág. 29 de este *Epitome, Imperat ivo.*)

Supuesto siempre el nominativo, los franceses en la forma afirmativa lo colocan antes del verbo, mediata ó inmediatamente.

139. Caso de haber acusativo en la oración, el orden general de las palabras en la construcción francesa es

nominativo, verbo, acusativo.

—*Le menuisier tua le soldat.*—Este orden es invariable, porque se expresaría lo contrario diciendo: *le soldat tua le menuisier.*

140. Hay excepción con respecto á la colocación del nominativo; porque éste se pospone al verbo en la **forma interrogativa**. (Véase, además, SEGUNDO CURSO.)

141. Y también la hay con respecto á la colocación del acusativo, el cual se antepone al verbo cuando es pronombre, por ser regla general del francés que los pronombres personales que no están en nominativo se anteponen á su verbo.—(Hay contra-excepción en el **imperativo**: véase.)—*Il le lave.*—*Elle ne la lave pas.*—*La femme t'estime.*—*La femme ne nous estime pas.*—*L'homme me parle.*—*Il leur envoie les chaises.*—*Le menuisier lui raccommode la table.*—*Il la lui enverra.*—*Ta sœur me les achètera.*

142. Cuando hay **dativo-no-pronombre**, este dativo se pone generalmente tras su verbo, de modo que el orden es entonces

nominativo, verbo, dativo.

—*Je parle à mon frère.*—*La femme écrit à son fils.*

143. Pero, cuando el dativo es pronombre, va antes del verbo, según la regla general de los pronombres personales no-nominativos, de modo que el orden de la construcción es entonces **nominativo, dativo, verbo**.—*Je leur parle.*—*Ton père ne leur parlait pas.*—2-2.

144. Generalmente precede en francés el régimen más corto; esto es, el caso expresado con menos palabras, cuando concurren en una misma frase dativo y acusativo.—*Voulez-vous prêter à mon frère le bon cheval?*—*Voulez-vous prêter votre cheval à mon bon frère?*

Si, no siendo pronombres, tienen igual longitud, va primero el acusativo. (Esta es regla casi general.)—*Voulez-vous prêter le bon cheval à mon bon frère?*

Así, cuando concurre dativo-pronombre con acusativo-nombre, precede el dativo.—*Je leur donne le pain.*

Y cuando concurre acusativo-pronombre con dativo-nombre se antepone el acusativo.—*Je la donne au tailleur.*—32-62—2-2.

145. Cuando son pronombres tanto el acusativo como el dativo, éste precede, menos **lui** y **leur**, que se posponen.—*Je vous la donne.*—*Elle te les prête.*—*Il me la prête.*—*Ils ne nous le prêtent pas.*—*Nous la lui donnons.*—*Mes frères la lui donneront.*—*Mes sœurs la leur achèteront et mes enfants la leur enverront.*

Se exceptúan de esta regla de colocación los pronombres dativo y acu-

sativo en la forma imperativo-afirmativa con los nominativos **tu**, **nous** ó **vous**: (Véase): entonces se antepone siempre el acusativo pronombre al dativo pronombre.—*Achète-le-moi*.—*Achetons-la-leur*.—*Achetez-les-nous*.—36.

146. Las partículas **y**, **en**, se consideran por los franceses como pronombres personales que no están en nominativo.—Por consiguiente, van en la forma afirmativa inmediatamente antes del verbo.—*J'en parle*.—*Il n'en vient pas*.—*J'y vais*.—*Elle n'y répondra pas*.

Hay excepción en el **imperativo** cuando los nominativos son **tu**, **nous** ó **vous** y la forma afirmativa.—67-433—75-450.

147. Las partículas **y**, **en**, cuando concurren con pronombres personales propios van más cerca del verbo que éstos.—*Le menuisier nous en donne*.—*La cuisinière lui en porte*.—*Elle m'en a parlé*.—*Nous t'en avons acheté*.—*Nous nous en flattons*.—*Nous l'y enverrons*.—*Elle les y a faits*.—*Elle leur y répondit*.—(Véase *Imperativo*.)

148. Cuando concurre en una oración la partícula **y** con la partícula **en**, la partícula **en** va después.—*Je puis y en porter*.—*J'y en aurai*.—*Nous y en porterons*.—*Je t'y en enverrai*.—*Nous voulons vous y en envoyer*.—*Nous leur y en porterons quelques uns*.—74-449.

Véase más adelante la colocación de **rien**.—(Véase *pág. 23*, núms. 158 y 159.)

COLOCACIÓN DE LOS DETERMINANTES SIMPLES DE LOS NOMBRES.

149. Los determinantes simples de los sustantivos, [*artículos, numerales, posesivos y demostrativos*] se colocan delante de los sustantivos.—*Les hommes*.—*Une plume*.—*Quatre chevaux*.—*Le second volume*.—*Ma bourse*.—*Cette femme*.

150. Los determinantes cualitativos [*adjetivos*] se colocan unas veces antes, y otras después.—23.

151. Colócanse en francés regularmente **después** del sustantivo los adjetivos de nación ó religión y los que se expresan forma ó color, y en general, una cualidad perceptible por los sentidos.—*Papier anglais*.—*Peau dure*.—23-44.

152. Hay adjetivos que se anteponen siempre, tales como *bon*, *méchant*, etc.—*Une bonne chienne*.—23-45.

153. Los adjetivos que expresan cualidades morales se colocan antes ó después del sustantivo, según el énfasis ó la eufonía de la frase.—*Un excellent père et une mère excellente*.—23-46.

COLOCACIÓN DE LOS DETERMINANTES SIMPLES DE LOS VERBOS.

154. En general, los determinantes de los verbos [*adverbios*] se colocan

tras ellos; y, así, en los tiempos simples, el adverbio se coloca regularmente después de su verbo.—*Je vois souvent mon frère.*—43-30.

155. Y, siendo el auxiliar [en los tiempos compuestos] el verbo principal, se colocan entre el auxiliar y el participio los adverbios *déjà, encore, bientôt, jamais, bien, mal.*—*J'ai déjà diné.*—*Elle n'avait pas encore déjeuné.*—44-80.

156. Pero se colocan después del participio: 1.º *hier, avant-hier, tard, demain, souvent, quelquefois*, 2.º los adverbios compuestos, y 3.º **regularmente** los acabados en *ment.*—*Il l'a fait hier.*—*Elle l'avait fait de bonne heure.*—*Vous l'avez fait parfaitement.*—44-80.

157. Aunque pueda presentarse como regla que el adverbio en los tiempos simples se coloca después del verbo, y entre el auxiliar y el participio en los tiempos compuestos, los escritores franceses, sin embargo, con frecuencia no la siguen, y empiezan por los adverbios, ó los posponen.—*Alors, j'étais riche.*—2.º Ap., H.

158. La palabra **rien** se coloca entre el auxiliar y el participio.—*Je n'ai rien fait.*—44-84.

159. Cuando **rien** concurre con infinitivo, va siempre delante de éste.—*Je ne veux rien parler.*—*Mon frère ne peut rien faire.*—30.

PARTITIVO.

160. Cuando en español se dice *tengo dinero, quiero vino, deseo riquezas*, etc., se sobrentiende que no tengo todo el dinero del mundo, sino una parte; que no quiero todo el vino existente, sino una porción, etc.—Los nombres en este caso están usados en sentido **partitivo**, y en español, lo mismo que en otras lenguas, la ausencia de los artículos indica este sentido partitivo.

Pero los franceses anteponen á los sustantivos partitivos, **du** en singular masculino, **de la** en singular femenino, y **des** en plural, cuando no hay *adjetivo que preceda al sustantivo* ni negación.—*J'ai du pain.*—*J'achetais de la bière.*—*Je vendrais des souliers et des tables.*—*Je vend du vin vieux.*—68-436.

161. Y cuando hay *adjetivo que preceda al sustantivo*, anteponen al sustantivo la partícula **de** para singular y plural, masculino y femenino.—*Mon oncle a acheté de bon vin.*—*Nous avons reçu de mauvaises plumes.*—68-436.

162. Y lo mismo cuando hay negación.—*Je n'ai pas de vin.*—*Je n'achetais pas de bière.*—*Je ne vendrais pas de bons souliers.*—68-436.

163. Estos artículos partitivos **du, de la, des, de**, se suprimen antes de los nombres precedidos de la partícula **ni**.—*Tu n'as ni vin ni sucre.*—68-438.

164. Cuando en español se responde á una pregunta en sentido **partitivo**, *tengo, deseo, quiero*, se sobrentiende que se tiene una parte de aquello

de que se habla, que se desea algo de ello, que se quiere una porción, etc. —Pero en francés es preciso expresarlo todo sin sobrentender nada; lo que se hace por medio de la partícula **en**, que equivale á todas esas fracciones de frase, con que, á considerarlo necesario, los españoles completaríamos el sentido.—*Recevez-vous des livres?—J'en reçois.*—68-137.

165. También en español sobrentendemos regularmente en las respuestas el lugar expresado en las preguntas; pero en francés se indica por medio de las partículas **en**, **y**.—*J'y vais.*—*J'en viens.*—*Elle y en portera.*—*Elle leur y en enverra.*—*Allez-y.*—*Venez-en.*

[Recuérdese que las partículas **en**, **y**, se colocan siempre delante del verbo y junto á él.

Hay excepción en el imperativo, cuando la forma es **afirmativa** y los nominativos son **tu**, **nous** ó **vous**.]—67-135.

166. Cuando en español se hace una pregunta en sentido partitivo, por ejemplo: *¿tiene V. buen pan?* y debemos responder haciendo uso de un adjetivo; v. gr.: *lo tengo malo*, es indispensable que usemos de este pronombre **lo** (en plural **los**, y en femenino **la** ó **las**), por no poder decirse simplemente en nuestra lengua *tengo malo* ó *tengo malos*.

Pues bien; estos artículos **lo**, **la**, **los**, **las**, en sentido partitivo se traducen al francés por la partícula **en**.—*Avez-vous de bon vin?—J'en ai de bon.*—70-144.

167. El **en**, como sustituto que es, no se usa cuando está expreso el correspondiente sustantivo partitivo.

168. La partícula **en** no siempre es sustituto de nombre partitivo; pues se usa mucho en sustitución de los genitivos y de los ablativos.—*A-t-elle besoin de lui?—Oui, elle en a besoin.*—*Venez-vous du marché?—J'en viens.*—*Êtes-vous aimée de votre tante?—J'en suis aimée.*

169. La partícula **y** sustituye á los adverbios de lugar.

170. Conviene observar que la colocación de la partícula **y** después de los pronombres no-nominativos **l'**, **les**, **m'**, **t'**, **nous**, **vous**, y, por tanto, inmediatamente antes del verbo, constituye excepción singular á la regla general de colocación de los pron. pers. no-nominativos.—(Véase Forma imperativa).—*Je puis les y porter.*—*Vous pouvez m'y conduire.*—72-146.

171. La partícula **y** no es siempre sustituto de los adverbios de lugar; pues con suma frecuencia sustituye á los ablativos.—*Répondez-vous à leurs lettres?—J'y réponds.*—*Pensez-vous à cela?—Nous y pensons.*—*Pensez-y.*

172. En general, las reglas de la construcción afirmativa son las que deben seguirse en las demás formas *negativa*, *interrogativa*, etc., siempre que no estén en contradicción con las peculiares de esas formas.

Forma negativa.

173. *Nó: (interjección, y en contraposición á sí, interjección), es non.—Avez-vous mon livre?—Non.—2.*

174. No, adversativamente, también es **non**.—*Il avait celle-ci, mais non celle-là.—22.*

175. El nominativo, en la forma negativa, se coloca, como en la afirmativa, antes del verbo (por regla general).

176. La oración negativa francesa exige dos palabras negativas: una constante, **ne**, y otra variable.—Una de éstas y la más común es **pas**.—3.

177. La constante **ne** va siempre delante del verbo, mediata ó inmediatamente.

La variable **pas** (y las demás) se ponen después del verbo, mediata ó inmediatamente.—3.

178. El **pas** se suprime con las palabras **rien, jamais, ni, personne**.—*Je ne vois rien.—Je ne vois personne.—Tu ne travailles jamais.—Je n'ai ni le vin ni le pain.—3-6—4-7—8-16—13-31.*

179. Cuando hay un **ni**, el **ni** se repite.—8-16.

180. En los tiempos compuestos el **ne** se coloca antes del verbo, mediata ó inmediatamente, y el **pas** entre el auxiliar y el participio.—*Nous n'avons pas lavé.—Nous ne l'avons pas fait.—4-1-79.*

181. En el imperativo la forma negativa influye en la colocación de dativo y acusativo cuando ambos son pronombres: entonces, en la negativa, el dativo precede al acusativo, menos cuando los dativos son **lui** ó **leur**, que van después de sus acusativos **le, la, les**.—*Ne me la prête pas.—Ne te les achète pas.—Ne nous les achetez pas.—Ne vous les achetez pas.—Ne la lui donne pas.—Ne les leur envoyez pas.—(Véase Forma imperativa.)*

También la forma negativa influye en el signo partitivo que es **de**. (Véase PARTITIVO.)—36-70-2.^a

Forma Interrogativa.

182. En la anétesis interrogativa colocan los franceses el nominativo, si es pronombre, después del verbo correspondiente y entre ambos un guión.—*Ái-je le livre?—As-tu mon couteau?—Parlez-vous?—Parles-tu?—7-9.*

183. Por eufonía y costumbre, cuando en anétesis interrogativa acaba en vocal (en **e** ó en **a**, regularmente) un verbo que está en la tercera persona del singular, entre el verbo y el pronombre **il** ó **elle, ils** ó **elles** ú **on** se coloca una **-t-** entre guiones.—Así es, que no puede decirse *a il*, sino *a-t-il?*—*A-t-elle le drap?—Cherche-t-il le savon?—A-t-on le livre?—7-10.*

184. El pronombre **qui** empieza siempre la anétesis interrogativa: nunca se pospone á su verbo.—*Qui achetait les plumes?—7-11.*

185. Cuando el nominativo no es pronombre personal, para formar la anétesis interrogativa se empieza por el nominativo no-pronombre, se coloca luego el verbo, é **inmediatamente después** de éste, un pronombre en **nominativo** concertando en número y género con el nominativo no-pronombre, que es el principal.—*Quelqu'un a-t-il mon livre?—Ta sœur a-t-elle une robe?*—7-12.

186. Cuando en el acusativo hay pronombre interrogativo (ó bien, cuando en la pregunta hay adverbio interrogativo) y el nominativo es nombre, entonces se empezará por la palabra interrogativa con sus dependencias, y luego se pueden seguir las dos reglas de las anétesis interrogativas, ya posponiendo al verbo el nominativo-nombre, ya anteponiéndolo conforme á la Regla anterior.—*Quelles plumes achètera ta sœur?—Quelles plumes ta sœur achètera-t-elle?—Quand parlera ton ami?—Quand ton ami parlera-t-il?*—7-13.

187. Cuando la palabra interrogativa es *que*, la anétesis interrogativa es asimismo susceptible de las dos formas ya explicadas. Puede decirse:

¿Qué hace la vecina?	{ Que fait la voisine?
	{ La voisine que fait-elle?

Pero hay que distinguir: en el ejemplo, la forma *que fait la voisine?* es la general y á la que debe darse la preferencia cuando se comience á hablar de la vecina. Y podrá hacerse uso de la segunda construcción, *la voisine que fait-elle?* cuando se haya hablado ya algo de la vecina ó de alguna persona ó cosa con ella relacionada.—*Que fait ta voisine?—Ta voisine que fait-elle?*—7-Nota 4.

188. No deben traducirse en la forma interrogativa de posponer el nominativo al verbo, los verbos cuya primera persona del presente de indicativo tiene sólo una sílaba: como *je vends, je prends, je tends, je fonds*, ó aquellos cuya última sílaba suena *je*: como *je mange, je venge, je range, je songe*, y otros como *j'unis, je permets, j'offre*, etc. Para esta clase de verbos se usará de la forma interrogativa **est-ce que**.—*Est-ce que je parle bien?—Qu'est-ce que vous faites?—Quand est-ce que vous parlerez?*—44-89.

189. El uso autoriza que se diga: *vois-je? fais-je? ai-je? dois-je? suis-je? vais je? dis-je?*—44—Advertencia.

190. Fuera de los casos en que la primera persona del presente de indicativo es monosílaba, como *je prends*, ó acaba en **ge**, *je venge* (en los cuales no hay otro medio para expresar la interrogación con referencia á la primera persona que la forma interrogante *est-ce que, était-ce que*, etc.), ha de tenerse en cuenta que semejante forma supone la idea de que no le concederán á uno lo que pregunta.—*Est ce que je prends?—Est-ce que je venge?*—2.º Ap., F.

191. Por el contrario, la forma negativo-interrogativa *n'est-ce pas?* indica la seguridad de que se hace lo que se inquiere.—2.º Ap., F.

192. La primera persona del singular en los verbos de la primera conjugación cambia en *é cerrada* la *e muda* cuando está en la forma interrogativa, de modo que las dos formas interrogativas de estos verbos en dicha primera persona son:

¿Hablo?	{ Parlé-jé?
	{ Est-ce que je parle?
¿Amo?	{ Aimé-jé?
	{ Est-ce que j'aime?

Las formas **est-ce que**, **était-ce que**, son aplicables á las otras conjugaciones.—**Était-ce que vous écriviez?**—2.º Ap., F.

193. Las oraciones-sustantivo (como verdaderos sustantivos que son, y nunca tesis ni anéutesis) no admiten la estructura interrogativa, aun cuando el verbo principal aparezca en la forma interrogativa.—*Ton frère voudrait-il que je lui parlasse?*—57.

194. Las oraciones-adjetivo-determinantes (como verdaderos adjetivos que son, y nunca tesis ni anéutesis) no admiten la estructura interrogativa, aun cuando se hallen en anéutesis **interrogativa**.—*Ta sœur voit-elle l'homme que vous avez vu?*—54-108.

195. Las oraciones-adverbio (como verdaderos adverbios que son, y nunca tesis ni anéutesis), no admiten la estructura interrogativa, aun cuando se encuentren en anéutesis **interrogativas**.—*Lui parlât-elle lorsque vous fûtes sorti?*—60.

Forma interrogativo-negativa.

196. En la forma **interrogativo-negativa** se observan á la vez las reglas de la forma interrogativa así como las de la negativa.—*¿Ne vois-tu pas ce livre?*—*¿Ton frère n'achètera-t-il pas cette maison?*—*¿Quel fromage ne veut pas la voisine?*—*Quel fromage la voisine achètera-t-elle?*—7-14.

Forma imperativa.

197. En el imperativo unas veces se suprimen los nominativos y otras veces nó.—24-40-35.—Ap. 2.º B.

198. Nunca se suprimen los nominativos cuando estos son de tercera persona; (**il ó elle**, **ils ó elles**, **on** ó cualquier clase de nombre).—*Qu'il écrive.*—*Qu'on vienne.*—*Que le menuisier ne fasse pas la commode.*—35-68.

199. Pero siempre se suprimen los nominativos cuando son **tu**, **nous** ó **vous** (así en la afirmativa como en la negativa).—*Parle.*—*Travaillons.*—*Lavez.*—*Ne parle pas.*—*Ne travaillons pas.*—*Ne lavez pas.*—24-40.

200. Cuando, en afirmativa ó negativa, los nominativos son los de tercera persona (no-suprimibles) y también cuando **con negación** lo son **tu**, **nous** ó **vous** (siempre tácitos), entonces se siguen en el imperativo las reglas generales de la construcción francesa.

201. Por consiguiente, los pronombres personales que no estén en nominativo y las partículas **y**, **en** precederán al verbo.—*Qu'il vienne.*—*Qu'elle écrive.*—*Qu'il le lave.*—*Qu'il ne le lave pas.*—*Que la femme t'estime.*—*Que la femme ne nous estime pas.*—*Que l'homme me parle.*—*Qu'on ne leur envoie pas les chaises.*—*Que le menuisier leur raccommode la table; mais qu'il ne la leur envoie pas.*—*Qu'elle me les achète.*—*Que la cuisinière leur envoie de bonnes framboises au magasin.*—*Qu'elle ne leur y en envoie pas.*—*Ne la lave pas.*—*Ne le lavons pas.*—*Ne les coupez pas.*—*Ne nous les achetez pas.*—*Ne la leur vendez pas.*—*Ne me baigne pas.*—*Ne te lave pas.*—*Ne m'en parle pas.*—*Ne t'en flatte pas.*—*Ne nous y en portez pas.*—*N'en parle pas.*—*N'y vas pas.*—*Que tes amis en parlent.*—*Que tes amis n'en parlent pas.*—*Que ta sœur y aille.*—*Qu'elle n'y aille pas.*—*Que sa sœur ne vous y en envoie pas.*—35-68—67-135.

202. Por consiguiente también, siguiéndose las reglas generales de la construcción, cuando concurren dativos pronombres con acusativos pronombres precederán los dativos, no siendo **lui** ni **leur**.—*Ne me la donne pas.*—*Ne nous les achetez pas.*—*Ne me la prête pas.*—*Ne la leur prête pas.*—*Qu'elle ne te la prête pas.*—*Que la femme la leur prête.*—*Que la femme ne la leur prête pas.*—*Que tes voisines vous la prêtent.*—*Que tes voisines ne te la prêtent pas.*—36-70-2.^a

203. Y, por consiguiente, asimismo, cuando con pronombre personal en dativo concorra la partícula **en**, ó cuando con pronombre personal en dativo ó acusativo, concorra **y**, las partículas se pospondrán á los pronombres.—*Que le menuisier nous en donne.*—*Que la cuisinière ne lui en envoie pas.*—*Ne m'en donne pas.*—*Ne nous en flattons pas.*—*Ne l'y envoie pas.*—*Ne les y mange pas.*—*Ne leur y répondez pas.*

204. De lo dicho se desprende que sólo hay que observar en el imperativo reglas especiales de construcción cuando los nominativos (siempre tácitos) **tu**, **nous** ó **vous** se hallan en forma afirmativa.—21-40—24-42.

205. Entonces, en la forma afirmativa con **tu**, **nous** ó **vous**, los pronombres que no estén en nominativo y las partículas **y**, **en**, se colocan tras el verbo imperativo.—Entre el verbo imperativo y los pronombres ó partículas se escribe un guión.—Y cuando tras el verbo imperativo van dos pronombres ó partículas entre éstos se escribe otro guión.—**Me**, **te**, en la forma afirmativa del imperativo se traducen **moi**, **toi**.—*Lave-la.*—*Lavons-le.*—*Coupez-les.*—*Baigne-moi.*—*Lave-toi.*—*Achète-le-moi.*—*Achète-la-toi.*—*Donnez-la-lui.*—*Parlez-en.*—*Pensons-y.*—*Portez-y-en.*—21-42-75-150-75-152.

206. Cuando en la dicha forma afirmativa con los nominativos (tácitos) **tu**, **nous** ó **vous**, concurren dativos con acusativos, los acusativos siempre precederán y el par de pronombres se pospondrá al verbo.—*Prête-la-moi.*—*Prétons-la-leur.*—*Achètez-les-nous.*—36-70-1.^a

207. En la misma forma **afirmativa** con **tu** ó **nous** ó **vous** (tácitos) se pospondrán las partículas **y**, **en**, en concurrencia con dativos ó acusativos-pronombres á los pronombres, y la combinación al verbo.—*Donne-lui-en.*—*Prêtez-leur-en.*—*Répondez-nous-y.*—*Baignons-nous-y.*—75-452-75-454.

208. Pero **me**, **te**, no se traducen **moi**, **toi**, cuando en la dicha forma afirmativa del imperativo concurren con la partícula **en**; pues entonces vuelven á ser **me**, **te**, con apóstrofo en la forma común: **m'en**, **t'en**.—*Donne-m'en.*—*Parlez-m'en.*—*Vendons-t'en.*—75-453.

209. Cuando el nominativo es **tu** en forma afirmativa y el verbo acaba en vocal, se agrega al verbo una **s**, por razón de eufonía ante las partículas **en**, **y**.—*Parles-en.*—*Vas-y.*—*Envoies-y-en.*—75-454.

Forma condicionada.

210. Las proposiciones condicionadas, (como anétesis que son), siguen la estructura general francesa, y, además y según los casos, la propiamente peculiar de la forma afirmativa, ó negativa, ó interrogativo-negativa.—*Ils achèteraient le livre.*—*Ils n'achèteraient le pas livre.*—*Achèteraient-ils le livre?*—*N'achèteraient-ils pas le livre?*—60.

211. Las anétesis condicionadas se conocen, pues, nó por una construcción especial, sino por sus desinencias especiales que son: **rais**, **rais**, **rait**, **rions**, **riez**, **raient**.—60.

CAPITULO VI.

DE LOS CASOS.

Nominativo.

212. En francés no hay oración sin nominativo expreso.—Se exceptúa la forma imperativa, en que se suprimen los pronombres *tu*, *nous*, *vous*, así en la afirmativa como en la negativa.—(Véanse los números anteriores 138 y 139, págs. 20 y 21 de este Epítome.)

213. También se pueden elegantemente suprimir los nominativos de tercera persona desde el segundo en adelante de varios consecutivos referentes á un mismo agente ya expresado ante el primero de la serie.—*Il prit du pain, le bénit, le rompit, et le leur donna.*—(Pág. 358 del Primer curso.)

214. La colocación del nominativo es muy importante en francés.—Antepuesto cualquier nominativo al verbo, indica la forma expositiva, ya **afirmativa** ya **negativa**.—Un nominativo **pronombre** pospuesto al verbo denota la forma **interrogativa**.—Y la supresión de los nominativos *tu*, *nous*, *vous*, demuestra la forma **imperativa**.

215. El pronombre **qui** empieza siempre la anétesis interrogativa, y nunca se pospone á su verbo.—*Qui parle?*—7-11.

216. Según la regla de que todo verbo necesita en francés de un nominativo expreso, aunque en español los verbos impersonales no lo llevan, en francés es necesario anteponer el pronombre *il*, [nominativo puramente gramatical], á la mayor parte de los verbos impersonales; los cuales se usan siempre en singular.—*Est-il tard?*—*Il est onze heures.*—*Pleut-il?*—*Il pleut.*—*Quelle heure est-il?*—*Il est probable qu'il le fera.*—48-37.

217. Cuando los pronombres nominativos españoles *yo, tú, él, ellos*, aparecen **solos** y con referencia á cláusula anterior, entonces estos pronombres se traducen al francés, *yo, moi; tú, toi; él, lui; ellos, eux.*—Hay, pues, en francés dos modos de decir *yo, tú, él, ellos.*—*Qui parle maintenant?*—**Moi.**—49-38.

218. Cuando en una misma cláusula concurre el nominativo *moi* con otro nominativo, el verbo se pone en plural, regido del pronombre **nous**; y cuando *toi* concurre en una misma cláusula,—no hallándose en ella *moi*,—con otro nominativo, el verbo se pone también en plural, pero regido entonces del pronombre **vous**.—*Toi et moi nous parlons français.*—*Toi et lui vous parlez allemand.*—49-39.

219. Las personas que no llevan nominativo en la forma imperativa son:
Segunda del singular: nominativo *tu*.

Primera y segunda del plural: nominativos *nous* y *vous*.

Raccommode ces bas.—*Cherchons nos livres.*—*Parlez français.*—*Ne raccommode pas ces bas.*—*Ne cherchons rien.*—*Ne parlez pas.*—24-40.

220. Pero, cuando el imperativo, ya en la forma **afirmativa**, ya en la forma **negativa**, tiene por nominativo alguno de los pronombres **il** ó **elle**, **ils** ó **elles**, **on**, ó bien cualquier otra tercera persona de singular ó de plural, entonces se siguen las reglas generales de la construcción francesa: es decir, que los nominativos no se suprimen.—*Qu'il parle.*—*Qu'on l'y porte.*—*Que ton amie parle.*—*Que les menuisiers leur y en envoient.*—35-68.—(Véase **Forma imperativa**.)

221. El pronombre **on** se construye con la tercera persona de singular de los verbos: generalmente se usa como masculino.—*Que fait-on?*—*Que dit-on de nouveau?*—*On fait ce qu'on peut.*—*On a bâti un beau théâtre.*—46-94.

Las expresiones de nominativo indeterminado en plural, tales como *están haciendo una casa, le pegaron un tiro*, etc., se traducen al francés por elinde terminado **on** con el verbo en singular.—*On a bâti une belle maison.*—46—Nota 4.

222. El pronombre **on** no se repite expresando relaciones distintas. Por esto no estaría bien dicho en francés *on dit qu'on veut vous bannir*, se dice que quieren desterrar á V.; porque el primer **on** se refiere al público, y el segundo á las personas, jueces ó tribunales á quienes está conferida autorización para desterrar.—Para construir bien el ejemplo español,

deberá decirse en francés, *tout le monde dit* (ó *le bruit court*, ú otra frase equivalente) *qu'on veut vous bannir*.—2.º Ap.-G.

Acusativo.

223. En cualquiera de las cuatro formas (afirmativa, negativa, ó interrogativa, ó negativo-interrogativa) el acusativo no pronombre personal va regularmente detrás del verbo. — *L'Espagnole fait la bourse*. — *L'enfant n'achète pas le papier*. — *Votre cousine reçoit-elle mes lettres?* — *L'Italien ne fait-il pas la table?* — *Ne lavons pas les mouchoirs*. — *Je le fais*. — *Tu les vois*. — *Nous la cherchions*. — *Je la cherche*.

Hay excepción:

1.º Cuando el acusativo es pronombre personal, porque los pronombres personales que no están en nominativo se colocan en francés siempre **IMEDIATAMENTE** antes del verbo.

2.º O bien cuando el acusativo es pronombre interrogativo, ó contiene palabra esencialmente interrogativa, pues entonces la pregunta empieza por el mismo acusativo. — *Quel sel avez-vous?* — *Que dit la voisine?* — *Combien de livres mes voisines ont-elles?* — *Que fait l'homme?* — *Quelle bourse voulez-vous acheter?* — *Quelles plumes ta mère veut-elle voir?* — (Véase forma interrogativa.)

No debe olvidarse que en la forma imperativo **afirmativa** con los nominativos **tu**, **nous** ó **vous**, los pronombres personales que no están en nominativo se colocan después del verbo, y **me**, **te**, se traducen **-moi**, **-toi**, precedidos de un *guión*. — *Donne-les-moi*. — (Véase forma imperativa.)

Pero en la forma imperativo **negativa** (con cualesquiera nominativos) se siguen las reglas generales respecto á la colocación de los pronombres personales que no estén en nominativo. — 21—42.

224. La preposición **à**, que en español precede al acusativo de persona, no se traduce nunca al francés. — *J'aime mon père*. — 46-34.

Dativo.

225. La **à** es el signo del dativo en francés, y, por consiguiente, nunca se suprimirá cuando ambas lenguas convengan en los casos. — *Je parle à ton ami*. — 34-61.

226. En español es muy frecuente introducir en las oraciones dativos pleonásticos: en francés no son de uso, y es, por tanto, necesario suprimirlos en las cláusulas francesas. — 31-32.

CAPITULO VII.

DETERMINANTES-FRASE.

Genitivos.

227. Cuando en la lengua no hay adjetivos de posesión, se forman frases por medio de la preposición **de**, que los suplan ó reemplacen, las cuales se llaman **genitivos**.—*Avez-vous l'habit de l'homme?—J'ai les bas de fil.*—26-58.

228. La preposición **à** se pone en francés entre dos sustantivos para indicar el uso del primero.—La preposición **en**, para expresar la materia de que está formado.—La correspondencia á un objeto ó la materia de que una cosa está hecha, se expresa por **de**.—*Un pot à lait.—Une table à écrire.—Une maison en brique.—Une maison de brique.—Une église en pierre.—Une église de pierre.—Un habit de drap.—Une table de cuisine.*—29-59.

229. Cuando el segundo nombre de una frase, precedido de la preposición **de**, no puede considerarse como poseedor, sino como determinante del primero, va en francés precedido de **au** y **à la** en el singular, y de **aux** en el plural; es decir, con artículo.—*L'enfant au chapeau blanc.—La voisine à la robe verte.—L'homme aux lapins.—La femme aux huîtres.*—29-60.

Ablativos.

230. Cuando en la lengua no existen adverbios (ó sea palabras simples que modifiquen convenientemente los verbos), se forman frases adverbiales que determinen las circunstancias de **modo**, **tiempo**, **lugar**, **orden**, etcétera.—39-73.

Estas expresiones adverbiales están en general constituídas por las frases llamadas **ablativos**.—39-73.

231. Los ablativos se forman regularmente en francés por medio de las preposiciones:—**À** *midi*.—**À** *minuit*.—**À** *trois heures et demie*.—**Sur** *le banc*.—**Dans** *la commode*.—39-74.

A veces se sobrentienden las preposiciones.—*Ce soir*.—*Le soir et le matin*.—*Nulle part*.

Comparación.

232. La comparación de unos objetos con otros conocidos, ó bien la de unos actos con otros, es frecuente medio de determinación.

En francés se distinguen, pues, tres clases de comparación: la de cualidades, la de cantidades y la de actos.

COMPARACIÓN DE CUALIDADES.

233. Las comparaciones de los adjetivos y de los adverbios se forman: la de superioridad con **plus**; la de igualdad con **aussi**; la de inferioridad con **moins**.—*Mon chapeau est plus grand que le tien.*—*Ton cousin est aussi grand que le mien.*—*Cet homme-là est moins savant que celui-ci.*—*Nous allons au théâtre plus souvent, aussi souvent ou moins souvent que vous.*

Tanto á *plus* como á *moins* y á *aussi*, sigue siempre en francés como correlativo el *nexo* **que**.

Como, que, cuando son *comparativos* se traducen **que**.—*Ta cousine vient ici aussi souvent que toi.*—47-92—47-93.

En negación **no tan...** suele ser **si**.—*Il n'est pas si riche que vous.*

COMPARACIÓN DE CANTIDADES.

234. Las comparaciones de cantidad, cuando se refieren á sustantivos, se hacen en francés con las palabras siguientes:

Tanto, tanta, tantos, tantas...	como	Autant de..	que de.
Mas.....	que	Plus de..	que de.
Menos...	que	Moins de..	que de.
Como, que (<i>comparativos</i>)		que de.	

El correlativo francés de **autant de**, **plus de** y **moins de**, es siempre **que de**.—*Nous avons plus de pain que de vin, autant de lait que de fromage, et moins de miel que de sucre.*—*Je veux plus de beurre que de fromage.*—48-97.

COMPARACIÓN DE ACTOS.

235. Las comparaciones de grado, cuando se refieren á verbos, se hacen en francés con las palabras siguientes:

Plus que.....	Para el caso de superioridad.
Autant que.....	» igualdad.
Moins que.....	» inferioridad.

El correlativo de **plus**, **autant** y **moins**, es **que**.—*Nous travaillons plus que le voisin; et celui-ci travaille autant que nos amis et moins que nous.*—*Je parle autant que lui.*—49-98.

Superlativo.

236. El superlativo absoluto se forma anteponiendo al adjetivo ó al adverbio alguno de los adverbios **très**, **fort**, **bien**; y el superlativo relativo se forma anteponiendo el artículo al comparativo.—*Ton habit bleu est très*

beau.—*La voisine est fort aimable.*—*Nous sommes bien malheureux.*—47-94.

237. Cuando un superlativo relativo precede á su sustantivo, sólo el superlativo recibe el artículo.—*Votre cheval est le plus beau de tous les chevaux.*—*Le plus fidèle ami peut nous tromper.*—Pero cuando el sustantivo precede al superlativo los dos toman artículo.—*L'ami le plus fidèle peut nous tromper.*—47-94-47-95.

CAPITULO VIII.

ORACIONES-SUSTANTIVO.

238. Cuando en la lengua no existen sustantivos simples adecuados, se forman al efecto **oraciones-sustantivo**, que desempeñan en la proposición el mismo oficio que desempeñarían los casos para los cuales no hay sustantivo.

Las más veces, los verbos de las oraciones-sustantivo exigen en la conjugación terminaciones especiales, que se llaman de **subjuntivo**.—57-109.

239. En general se necesita formar oraciones-sustantivo cuando un acto ejecutado por **un** agente depende de otro acto ejecutado por **otro** agente; pues, cuando el acto dependiente se ejecuta por el mismo agente, se usan frases verbales formadas con el infinitivo.—*Je veux que tu lui lises la gazette.*—*Je veux lui lire la gazette.*

240. Los verbos, que los gramáticos llaman de **voluntad** y de **entendimiento**, así como otros de significación muy general, suelen conexas los actos de un agente con los de otros agentes; y esta clase de verbos son los que con más frecuencia exigen oraciones-sustantivo.—57, Nota.

241. Cuando en una cláusula hay sustantivo-oración recibe el verbo de la tesis ó de la anétesis el nombre de **verbo principal**, para diferenciarlo del verbo de la oración-sustantivo, que se denomina entonces **verbo subordinado**.—*Je veux qu'elle vienne.*—*Voulez-vous quelle parlât?*—57, Nota.

242. Las oraciones-sustantivo (como verdaderos sustantivos que son, y nunca tesis ni anétesis), no admiten la estructura interrogativa, aun cuando el **verbo principal** aparezca en la forma interrogativa.—*Ton frère voudrait-il que nous reçussions la bourse?*—57.—Advertencia.—(Véase en la anterior pág. 27 el núm. 493.)

Acusativos-oración.

243. Los verbos de **voluntad** y los de **entendimiento** llevan en

acusativo á sus sustantivos-oración.—*Je veux que vous partiez.—Je ne vois pas que ton amie le fasse.*

244. Los verbos de **voluntad** exigen los **acusativos-oración** en subjuntivo, tanto en la forma afirmativa como en la negativa ó la interrogativa.—*Je veux que vous me disiez la vérité.—Je veux que vous ne me la disiez pas.—Voudriez vous que nous vous envoyassions les livres?*—57-442.

245. Los verbos de entendimiento no exigen en subjuntivo el **acusativo-oración** cuando es **afirmativa** la forma del verbo principal.—*On dit que ton père écrit un livre.*

Pero, en las demás formas del **verbo principal**, son necesarias las **denuncias** de subjuntivo para el verbo de la oración-**acusativo**.—*On ne dit pas que ton père écrit un livre.—Dit-on que ton père écrit un livre?—Ne dit-on pas que ton père écrit un livre?*—57-443.

Nominativos-oración.

246. En francés, además del **nominativo-oración** se da á la tesis ó á la anétesis otro segundo nominativo (meramente gramatical), que es el pronombre **il**.—*Il est juste que nous vous blâmons.*—59-447.—(Véase en este Epítome el núm. 242.)

247. Los **nominativos-oración** exigen las terminaciones de subjuntivo.—*Il est nécessaire qu'il m'écrive.—Est-il vrai que je l'aie dit?—Il n'est pas probable qu'elle la lui ait écrite.*—59-448.

248. **Excepción**.—Las expresiones **il est vrai, il est certain, il est probable** y las análogas que denoten **evidencia, certeza ó probabilidad**, no exigen subjuntivo en la forma **afirmativa** del verbo principal.—*Il est vrai que je l'ai dit.—Il est certain qu'elle l'a fait.—Il est probable que nous finirons nos lettres.*—Pero exigen subjuntivo en las demás formas del verbo principal.—*Il n'est pas vrai que je l'aie dit.—Est-il certain qu'elle l'ait fait?—N'est-il pas probable que nous finissions bientôt nos lettres?*—59-448—59-449.

RESUMEN SOBRE EL USO DEL SUBJUNTIVO.

249. Para usar bien el subjuntivo (que casi siempre requieren los **sustantivos-oración**), ha de atenderse á si la oración-sustantivo está en **acusativo** ó en **nominativo**.

Si la oración está en **acusativo** se ha de distinguir si el verbo principal es de **voluntad** ó es de **entendimiento**.

Si es de **voluntad**, siempre se usará del subjuntivo.

Si es de **entendimiento**, dejará de usarse solamente en la forma **afirmativa**.

Y si la oración está en **nominativo**, hay que distinguir si el atributo es ó no de **evidencia, certeza ó probabilidad**.

Si **no lo es**, se usará del subjuntivo.

Si **lo es**, dejará de usarse en la forma afirmativa.—59.

OBSERVACIONES SOBRE LOS SUSTANTIVOS-ORACIÓN.

250. En francés no hay verdaderos ablativos ni genitivos-oración.

Cuando, según nuestros modos de hablar españoles, debiera haberlos, por regir los verbos preposición, los franceses hacen una de estas dos cosas:—Tercer Ap., E.

251. Ó bien suprimen la preposición (con lo cual el sustantivo-oración parece como que queda en acusativo);

Ó bien hacen seguir á la preposición el pronombre **ce** (con lo cual la oración-sustantivo española resulta en francés oración adjetivo-determinante de ese **ce**).—Tercer Ap., E.

252. Cuando usan el **ce**, el verbo de la oración sustantivo se pone en indicativo ó en subjuntivo: cuando se suprime el **ce**, el verbo va siempre en subjuntivo.—*Je suis charmé que vous soyez ici.*—*Je suis charmé de ce que vous êtes ici.*—*Je serai ici jusqu'à (hasta que) ce que je puisse (pueda) sortir avec vous.*—Tercer Ap., E.

CAPITULO IX.

DETERMINANTES-ORACIÓN.

Adjetivos-oración.

253. Cuando en la lengua no existen adjetivos que determinen un sustantivo, se forman al efecto oraciones **adjetivo-determinantes**: (los preceptistas las llaman *de relativo*).—54-106.

254. De estas **oraciones** hay cinco clases:

- 1.^a En que el nexa está en nominativo: que, *qui*.
- 2.^a En que el nexa está en acusativo: que, á quien, *que*.
- 3.^a En que el nexa está en dativo: á quien, al cual, *à qui*.
- 4.^a En que el nexa está en genitivo: cuyo, cuya, cuyos, cuyas, *dont*.
- 5.^a En que el nexa está en ablativo: que, quien, *qui*; cual, *quel, quelle*, precedidos de la correspondiente preposición.—54-106.

255. Cada clase se divide en cinco especies; lo que da un total de veinticinco combinaciones.—36.

Deter- minado.	Determi- nante.	Deter- minado.	Determi- nante.	Deter- minado.	Determi- nante.	Deter- minado.	Determi- nante.	Deter- minado.	Determi- nante.
N.	N.	N.	G.	N.	D.	N.	Ac.	N.	Ab.
G.	N.	G.	G.	G.	D.	G.	Ac.	G.	Ab.
D.	N.	D.	G.	D.	D.	D.	Ac.	D.	Ab.
Ac.	N.	Ac.	G.	Ac.	D.	Ac.	Ac.	Ac.	Ab.
Ab.	N.	Ab.	G.	Ab.	D.	Ab.	Ac.	Ab.	Ab.

256. Las oraciones adjetivo-determinantes (como verdaderos adjetivos que son, y nunca tesis ni anétesis), no admiten la estructura interrogativa, aun cuando se hallen en anétesis interrogativa.—*Vois-je l'homme qui vous a donné le cheval?*—51-408.—(Véase el núm. 194.)

257. Los nexos de las oraciones adjetivo-determinantes son, pues, en francés **qui, que, à qui, dont**, y además **lequel** [ó **qui**] precedido de preposiciones.—51.

258. **Qui** (sin preposición) es el nexo de nominativo.—*Je vois l'homme qui travaille.*—*Je vois celui qui travaille.*—51.

259. **Que**, el de acusativo.—*Voyez-vous l'homme que je vois?*—*Je vois celui que vous blâmez.*—*Nous n'aimons pas les femmes que notre mère estime; mais celles que la cuisinière attend.*—*Je vois ce que vous ne voyez pas.*—52.

260. **A qui**, el de dativo.—*Je vois l'enfant à qui vous avez donné un livre.*—*Tu n'estimes pas les jeunes filles à qui j'ai envoyé les robes de chambre; mais celles à qui tu as donné mon argent.*—53.

261. **Dont**, el de genitivo.—*Je parlai à la femme dont la fille a raccommode mon habit; mais tu parles à celle dont les enfants ont déchiré tes lettres.*—*Nous estimons les voisins dont nous avons acheté la voiture; mais nous n'estimons pas ceux dont nous avons acheté les chevaux.*—54 y 55.

262. Y **lequel** (ó **qui**) precedido de preposiciones, lo es de ablativo.

Adverbios-oración.

263. Cuando en la lengua no existen adverbios que modifiquen adecuadamente un verbo, se forman al efecto **oraciones-adverbiales de condición, oraciones-adverbiales de tiempo**, etc.—60-420.

264. Estas **oraciones-adverbio** requieren en ciertos casos desinencias especiales de la conjugación, llamadas, á causa de esa misma especialidad, **desinencias adverbiales**.—*Si j'avais reçu...*—*Après que nous eûmes bu...*—60-420.

265. Estas desinencias especiales se requieren en los adverbios condicionales y en los de pretérito.

Las **oraciones-adverbio** (como verdaderos adverbios que son, y nunca tesis ni anétesis), no admiten la estructura interrogativa, aun cuando se encuentren en anétesis **interrogativas**.—60.—(*Véase el núm. 195.*)

ADVERBIOS CONDICIONALES-ORACIÓN.

266. Las oraciones-condicionantes se forman con las desinencias especiales destinadas al efecto en la conjugación.—Son iguales á las del pretérito imperfecto en el tiempo simple y al pluscuamperfecto en el compuesto.—60.

Recuérdese que las proposiciones condicionadas (como tesis ó anétesis que son, dadas ciertas condiciones), siguen la estructura general francesa, y, además y según los casos, la propiamente peculiar de la forma afirmativa, ó negativa, ó interrogativa, ó interrogativo-negativa.—**Si je recevais de l'argent, je vous achèterais les livres.**—**Si j'avais reçu de l'argent, je les aurais achetés.**—**Si j'avais reçu mon argent, ne les aurai-je pas achetés?**

EXPRESIONES ADVERBIALES DE TIEMPO.

267. Una acción de una persona ó de un agente cualquiera se determina:

1.º Por la simultaneidad,

2.º Por la anterioridad,

3.º Por la posterioridad

de otra acción conocida y ejecutada, bien por la **misma** persona ó el **mismo** agente, ó bien por otra persona ú otro agente.—63-426 y 427—64-430.

268. Cuando el agente del verbo principal es el mismo que el del adverbio, se forman las **frases-adverbiales**.—**Je veux lire.**—63-425.

269. Y cuando son distintos se forman las **oraciones-adverbio**.—**Je veux que ma mère lise.**—64.

FRASES-ADVERBIO DE TIEMPO.

***270.** La determinación del acto de un agente por su **simultaneidad** con otro acto conocido del **mismo** agente se verifica en francés por medio de frases construídas con el gerundio precedido de **en**.—**Il lui parle en marchant.**—**Il le lui disait en se promenant.**—**Il la vit en entrant.**—63-426.

271. La determinación de un acto de un agente por su **anterioridad** con respecto á otro acto conocido del **mismo** agente se hace por medio de

avant de y del infinitivo.—*Vous lavez-vous avant de déjeuner?*—*Je me lave avant de déjeuner et avant de diner.*—63-127.

272. La determinación del acto de un agente por su posterioridad respecto de otro acto conocido del mismo agente, se verifica en francés por medio de **après** y del infinitivo compuesto.—*Je me couche après avoir soupé.*—63-128.

ORACIONES-ADVERBIO DE TIEMPO.

273. Un hecho pretérito de un agente se determina por su simultaneidad con otro de otro agente mediante el pretérito imperfecto.—*Que faisiez-vous, lorsque je travaillais?*—*Quand tu travaillais, je dormais.*

274. Un hecho pretérito de un agente se determina refiriéndolo á otro hecho anterior de otro agente, mediante el llamado pretérito anterior.—*Aussitôt qu'il eut écrit la lettre, je la lis.*—65-132.

275. La determinación de un hecho por medio de otro hecho, posterior y conocido, efectuando por **distinto** agente que el primero, requiere en francés la forma negativa sin **pas**, expresada por el subjuntivo (en presente ó pretérito, según los casos).—*Je finis toujours mes lettres avant que mon père ne finisse les siennes.*—*Ton ami venait toujours avant que nous n'eussions dîné.*—*Il commença à le faire avant que je ne l'eusse vu.*—66-134.

276. Cuando se determina el tiempo de la acción de un agente por la acción conocida de otro agente que fué **simultánea** con la primera, ó bien **anterior** ó **posterior**, todavía resultan sin suficiente determinación los grados de proximidad de ambas acciones: (la de la tesis y la de la oración-adverbio); y esta indeterminación se suple, aunque de un modo todavía vago en realidad, con las palabras

Después que, *après que*.—Así que, *aussitôt que; sitôt que, d'abord que; dès que, quand*.—Apenas, *à peine*.—No bien..., *pas plutôt... que*.—*Après qu'on eut fini de diner, on parla de vous.*—*Aussitôt qu'il m'eut écouté, il me donna la lettre.*—*Il n'eut pas plutôt arrivé, qu'il commença à parler.*—*Quand on eut fini de diner, on lit le journal.*—*Après que, aussitôt que, sitôt que, d'abord que, dès que, quand, à peine, pas plutôt.*—66.

CAPITULO X.

TRADUCCIÓN.

277. La traducción, en general, debe hacerse lo más literal que sea posible; porque quien traduce se impone el deber, no de expresar correc-

tamente sus pensamientos ni de escribir en su estilo propio, sino de trasladar las ideas de otro escritor, y de hacerlo en el estilo peculiar de éste.

Pero, con la mayor frecuencia, por mucho que se martirice la frase española, es imposible traducir el francés palabra por palabra: *trois jeunes hommes*, no puede traducirse *tres jóvenes hombres*; ni *ils refusèrent d'adorer*, puede ser en español *ellos rehusaron de adorar*; ni *Daniel mena une vie très pure au milieu des plus grands emplois*, puede ser: *él condujo una vida muy pura al medio de los más grandes empleos*, etc.—(Pág. 358 del Primer curso.)

Así, pues, conviene sobremanera ejercitarse en la traducción al lado de un profesor de dotes especiales, que haga entender al alumno la conveniencia de traducir una expresión compuesta por una simple, ó una simple por otra compuesta; que le haga ver las diferencias de régimen de una lengua á otra, ó bien la necesidad de régimen especial en francés cuando no se necesite en español, ó *viceversa*: en una palabra, que le llame constantemente la atención respecto á las particularidades individualísimas del francés que no consienten clasificación.

En la SEGUNDA PARTE del MÉTODO encontrará el alumno un rico arsenal de idiotismos propios del francés; pero, para lo más indispensable de la traducción en los comienzos, sólo necesita tener en cuenta las tres reglas siguientes:

El llamado *prétérit défini* se considera por los franceses como *tiempo meramente histórico*, por lo cual es poco usado en la conversación (pág. 496, nota. Primer curso). Pero esta falta de uso ha hecho, con el tiempo, que aun para lo histórico se le vea con frecuencia sustituido por el *prétérit indéfini*; y que no haya nada más frecuente que encontrar escritas en francés frases como las de *Dieu a fait le monde, il l'a fait en six jours...*, *Corneille a dit*, etc., en lugar de *Dieu fit, Corneille dit...*

En la frase *no más que*, no se traduce el *más* ni se pone el *pas*: *il n'a que des ennemis; il n'avait que des amis*.

Qu'est-ce que, qu'était-ce que..., pueden traducirse *que es lo que, que era lo que...*; pero es mejor decir sencillamente *qué es, qué era...* De un modo análogo *c'est, ce sont, c'était, c'étaient...* deben traducirse *es, son, era, eran*, etc., en la mayor parte de los casos.

FIN.

MÉTODO PARA APRENDER LA LENGUA FRANCESA

POR

D. EDUARDO BENOT

INDIVIDUO DE LA ACADEMIA ESPAÑOLA Y CORRESPONSAL DE LA DE CIENCIAS
Y EXMINISTRO DE FOMENTO, ETC., ETC.

Esta obra está escrita por un sistema enteramente nuevo, sugerido al autor por su larga práctica en la enseñanza.

El Método se halla dividido en dos cursos.

PRIMER CURSO.

Consta de *dos volúmenes y dos cuadernos*, esmeradamente impresos.

PRIMER VOLUMEN, de 416 páginas. Precio: **cinco pesetas**.—Contiene:

- 1.^o Las normas comunes de la pronunciación francesa.
- 2.^o Todas las reglas generales de la construcción, en 75 lecciones.
- 3.^o Cerca de 300 temas con más de 6.000 ejercicios de práctica escogida.
- 4.^o Tres copiosos apéndices con observaciones importantes, cuadros de excepciones, y estados de la conjugación.
- 5.^o Arte de traducir.
- 6.^o Y dos vocabularios, uno francés-español y otro español-francés, de las palabras usadas en los temas.

SEGUNDO VOLUMEN, de 82 páginas, en francés.—CLAVE DE LOS TEMAS.—
Precio: **dos pesetas**.

PRIMER CUADERNO.—EPÍTOME DE LA GRAMÁTICA FRANCESA.—Contiene en extracto toda la doctrina expuesta en el primer volumen.

SEGUNDO CUADERNO.—PROGRAMA DEL PRIMER CURSO, para examen y repaso.—
Precio: **una peseta**.

Comprando el Método y la CLAVE juntos, se venden en **seis pesetas** ambos volúmenes.

SEGUNDO CURSO.

(EN PRENSA.)

Consta de *dos volúmenes y un cuaderno*, del mismo tipo y tamaño que el de los primeros.

PRIMER VOLUMEN, que contiene:

- 1.^o Sumario de todas las irregularidades de la pronunciación francesa.
- 2.^o Sumario de la LIAISON de las palabras en la conversación y en la lectura.
- 3.^o Lista de las singularidades de la pronunciación.
- 4.^o Compendio de los verbos irregulares.
- 5.^o Otro compendio de las reglas de los participios.
- 6.^o Las reglas particulares del francés y sus idiotismos.
- 7.^o Temas, con más de 12.000 ejemplos de práctica escogida.
- 8.^o Dos vocabularios de las voces contenidas en los temas.

SEGUNDO VOLUMEN en francés con la CLAVE DE LOS TEMAS.

CUADERNO-PROGRAMA para examen y repaso.